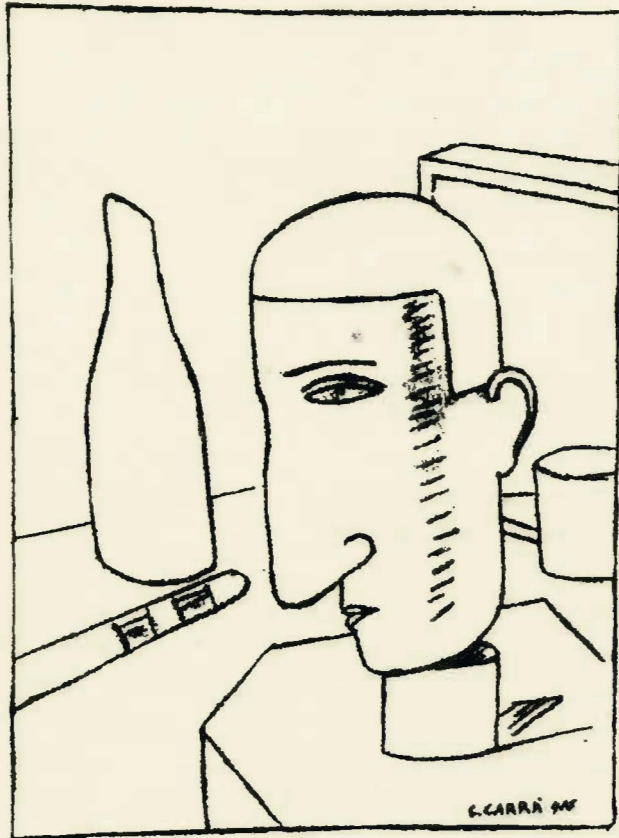


INSTITUTO ITALIANO DE CULTURA

"Jueves Culturales"



# QUASIMODO

*por Alejandro Romualdo*

9 de junio de 1983

UNMSM-CEDOC

## **GELIDA MESSAGGERA DELLA NOTTE**

Gelida messaggera della notte,  
sei ritornata limpida ai balconi  
delle case distrutte, a illuminare  
le tombe ignote, i derelitti resti  
della terra fumante. Qui riposa  
il nostro sogno. E solitaria volgi  
verso il nord, dove ogni cosa corre  
senza luce alla morte, e tu resisti.

## **ANCORA UN VERDE FIUME**

Ancora un verde fiume mi rapina  
e concordia d'erbe e pioppi,  
ove s'oblía lume di neve morta.

E qui nella notte, dolce agnello  
ha urlato con la testa di sangue:

diluvia in quel grido il tempo  
dei lunghi lupi invernali,  
del pozzo patria del tuono.

(de "Nuove Poesie")

## HELADA MENSAJERA DE LA NOCHE

*Helada mensajera de la noche,  
has retornado límpida a los balcones  
de las casas destruídas, para iluminar  
la tumba ignorada, los abandonados restos  
de la tierra humeante. Aquí reposa  
nuestro sueño. Y solitaria vuelves  
al norte, donde toda cosa huye  
sin luz hacia la muerte, y tú resistes.*

*(Trad. de Alejandro Romualdo primera Traducción al Castellano 1956)*

## TODAVIA UN VERDE RIO

*Donde la luz de muerta nieve se olvida  
todavía un verde río me cautiva  
y la armonía de los álamos y las hierbas.*

*Dulce cordero que gritas en la noche  
con la cabeza ensangrentada:*

*irrumpe en tu grito el tiempo  
de los lobos —largos, invernales—  
y del pozo, patria del trueno.*

*(de "Nuove Poesie")  
(Traducción de Alejandro Romualdo 1983)*

## SALVATORE QUASIMODO

Quasimodo (1901 - 1968) se atrevió a expresar la convicción de que la poesía no tiene validez por sí misma, sino que posee la secreta misión de renovar al hombre por medio de su fuerza expresiva.

La guerra, la muerte, el dolor histórico, el horror, encuentran en él una voz inconfundible que se vuelve meditación trépida, difícil sabiduría que mira más allá de la muerte con la certeza que algo todavía es posible esperar después del horror: la decisión de resistir y perdurar.

Importantísima, a lado de su actividad poética, la de traductor de los clásicos griegos y latinos, de Shakespeare, Molière, Neruda, etc. Premio Nobel de Literatura en 1959.

### OBRA POETICA:

"Acque e terre" (1930), "Oboe sommerso" (1932); "Odore di Eucalyptus ed altri versi" (1933); "Erato e Apollion" (1936); "Poesie" (1938); "Ed é subito sera" (1942); "Con il piede straniero sopra il cuore" (1946); "Giorno dopo giorno" (1947) "La vita non é sogno" (1949); "Il falso e il vero verde" (1953); "La terra impareggiabile" (1958); "Poesie scelte" (1959); "Tutte le poesie" (1960); "Dare e avere" (1966).

### ENSAYOS:

"Petrarca e il sentimento della solitudine" (1945); "Il poeta e il politico e altri saggi" (1960); "Scritti sul teatro" (1961); "Dante" (1963).

## ALEJANDRO ROMUALDO

### OBRA POETICA:

"La torre de los alucinados" (1949); "Cámara lenta" (1950); "El cuerpo que tú iluminas" (1951), "Mar de fondo" (1951); "España elemental" (1952); "Poesía concreta" (1952); "Edición extraordinaria" (1958); "Como Dios manda" (1967); "El movimiento y el sueño" (1971); "Cuarto mundo" (1972); "En la extensión de la palabra" (1973); "Antología de Alejandro Romualdo" (1975).

### PREMIOS:

— Premio Nacional de Poesía, 1949.